Porównanie tłumaczeń II Koryntian 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Któremu zaś coś okazujecie łaskę i ja i bowiem ja jeśli coś darowałem co darowałem przez was w obliczu Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Komu zaś wy wybaczacie, temu i ja;\* gdyż i ja co wybaczyłem – jeśli coś wybaczyłem – (uczyniłem to) ze względu na was w obliczu Chrystusa,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Któremu zaś coś darujecie, i ja; i bo ja, co darowałem, jeśli coś darowałem, z powodu was w osobie Pomazańca,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Któremu zaś coś okazujecie łaskę i ja i bowiem ja jeśli coś darowałem co darowałem przez was w obliczu Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Komu zaś wy wybaczacie, temu i ja. Wybaczam — jeśli coś było do wybaczenia — ze względu na was, w obliczu Chrystusa, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A komu *wy* coś przebaczacie, *temu* i ja, gdyż i ja, jeśli coś przebaczyłem temu, któremu przebaczyłem, *zrobiłem to* ze względu na was wobec Chrystusa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A komu wy co odpuszczacie, temu i ja; gdyż i ja, jeźlim co odpuścił temu, komum odpuścił, uczyniłem to dla was przed oblicznością Chrystusową, aby was szatan nie podszedł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A komuście co darowali, i ja. Bo i ja, com darował, jeślim co darował, dla was, w osobie Chrystusowej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Komu zaś cokolwiek wybaczyliście, ja też [mu wybaczam]. Co bowiem wybaczyłem, o ile coś miałem wybaczyć, uczyniłem to dla was wobec Chrystusa, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Komu zaś wy coś przebaczacie, temu i ja; gdyż i ja, jeżeli w ogóle miałem coś do przebaczenia, przebaczyłem ze względu na was w obliczu Chrystusa, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Komu zaś cokolwiek wybaczycie, ja także, ponieważ ja również wybaczyłem – o ile w ogóle coś należało wybaczyć – ze względu na was wobec Chrystusa, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Komu wy przebaczycie, temu i ja przebaczę. Zresztą, jeśli miałem coś do przebaczenia, to już przed Chrystusem przebaczyłem ze względu na was, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli tam coś komuś wybaczycie, to i ja: bo ja co wybaczam — jeśli mam coś do wybaczenia — to ze względu na was wobec Chrystusa,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Komu przebaczycie, temu i ja przebaczę; jeśli w ogóle miałbym coś do przebaczania, to zawsze jestem gotów przebaczyć w imieniu Chrystusa, dla waszego dobra,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Komu zaś cokolwiek przebaczycie, temu i ja przebaczę. A ja jeżeli coś przebaczyłem - o ile w ogóle mam coś do przebaczenia - to uczyniłem to dla was i ze względu na Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо кому ви прощаєте щось, - тому і я: бо коли я щось простив кому, то простив задля вас перед обличчя Христа, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A komu coś odpuścicie, temu i ja odpuszczam. Ponieważ ja także jeśli coś odpuściłem, co odpuściłem uczyniłem to w obliczu Chrystusa dzięki wam, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Każdemu, komu wy przebaczacie, i ja przebaczam. Bo w istocie cokolwiek przebaczyłem - jeśli w ogóle było coś do przebaczania - uczyniłem to ze względu na was przed obliczem Mesjasza, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cokolwiek wy komuś życzliwie przebaczacie, to samo czynię i ja. Doprawdy, jeżeli chodzi o mnie, cokolwiek życzliwie przebaczyłem, jeśli coś życzliwie przebaczyłem, uczyniłem to przez wzgląd na was przed obliczem Chrystusa, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli komuś przebaczycie, i ja mu przebaczę. A jeśli już przebaczyłem, to ze względu na Chrystusa i dla waszego dobra, |

1. 1) <x>500 20:23</x> [↑](#footnote-ref-2)